

NO ES ASÍ, AUNQUE ASÍ OS PAREZCA: LOS *SEBĪRĪN* DEL LIBRO  
DE JOSUÉ

It is not so, though you may think so: The *Sebīrīn* of the Book of Joshua

EMILIA FERNÁNDEZ TEJERO  
*CSIC, Madrid*

BIBLID [1696-585X (2009) 58; 27-40]

**Resumen:** Este trabajo forma parte de un proyecto didáctico ya empleado por la autora en otros artículos. En este caso se explica el fenómeno masorético de los *sebīrīn* y se colacionan los del libro de Josué con las masoras del Códice de Profetas de El Cairo, Alepo, B19a de Lenigrado, M1 de la Universidad Complutense de Madrid, y la *Biblia Rabínica* de Jacob Ben Hayyīm. Se defiende la tesis de que los *sebīrīn* son lecturas que se proponen pero que deben ser rechazadas.

**Abstract:** This article makes part of a didactic project already used by the author elsewhere. In this case the masoretic phenomenon of the *sebīrīn* is explained, and those of the book of Joshua are analyzed in the masoroth of codices Cairo, Aleppo, Leningrad B19a, Complutensian University M1, and the *Rabbinic Bible* of Jacob Ben Hayim. The thesis that the *sebīrīn* are readings wrongly suggested and that they are to be rejected is maintained.

**Palabras clave:** Masora. *Sebīrīn*. Biblia Hebrea. Crítica textual.

**Key words:** Masora. *Sebīrīn*. Hebrew Bible. Textual Criticism.

**Recibido:** 05/02/2009 **Aceptado:** 20/03/2009

## 1. INTRODUCCIÓN

El título de este artículo es una especie de antónimo de la obra del dramaturgo Luigi Pirandello, *Así es si así os parece*. La obra teatral y la información que presentan los *sebīrīn* tienen en común el enfrentamiento entre lo que parece verdadero y razonable frente a lo aparentemente inexplicable, que se acepta de forma voluntaria, aunque pueda ser, e incluso sea, una fantasía. Se diferencian en las tesis propuestas: en la obra teatral, la imposibilidad de conocer la verdad; entre los masoretas, la insistencia en que, en estos casos, no debe aceptarse lo más plausible.

Este trabajo forma parte de un proyecto didáctico ya empleado en otros artículos;<sup>1</sup> se trata de definir, explicar e ilustrar de forma práctica, con ejemplos, el comportamiento de distintos testimonios o fuentes. Va destinado a quienes, habiéndose iniciado en las primeras fases sobre cómo interpretar noticias masoréticas, quieran ir un poco más lejos y aprender a aplicar a los textos lo que quizá sólo conocen en teoría. Teniendo en cuenta siempre que, en ocasiones, una información que, *a priori*, parece equivocada puede tener su razón de ser.

*Sebīr*, plural *sebīrīn*, es el participio pasivo del verbo סבר. Elías Levita, en la sección VIII de su obra *Massoreth Ha-Massoreth*, indica que los *sebīrīn* «denotan opiniones incorrectas, imaginación, fantasía, suposición; es decir, cuando alguien piensa o imagina en su corazón que algo es de una manera, pero no lo es».<sup>2</sup> Y. S. de Norzi, en su obra *Minḥat Šay*, comentando la palabra על de Gen 30,40, cuyo *sebīr* es סב, cita a Elías Levita como fuente y reproduce casi literalmente sus palabras.<sup>3</sup> M. H. Hyvernat traduce el verbo סבר como ‘comprender, pensar’, y describe los *sebīrīn* como «lecturas que parecen sospechosas y que se está tentado de corregir».<sup>4</sup> I. Yeivin concluye, tras analizar varias hipótesis, que «indican lecturas que tratan de evitar alguna dificultad que presenta el texto recibido, pero cuyo propósito es advertir que ésa no es la lectura correcta. Son, pues, un apoyo del texto recibido».<sup>5</sup> Finalmente, para A. Dotan se trata de «otro tipo de versión variante... que se cita para rechazarla».<sup>6</sup> E. Martín Contreras ofrece varios ejemplos de *sebīrīn* clasificados por género, número, partículas y palabras.<sup>7</sup>

Parece, pues, que hay acuerdo en que la lectura indicada por el *sebīr* no es correcta; a ello podría contribuir el hecho de que algunas noticias masoréticas referidas a palabras calificadas como *sebīrīn* en algunos mss., en otros no sean tratadas como tales, sino como *maṭ‘ayin* ‘palabras que inducen a error’; lo que sorprende es que, también en ocasiones, sean tratadas como un *ketīb/querē* ‘texto escrito’/‘texto que ha de leerse’.

1. Fernández Tejero, 2003: 33-42; Fernández Tejero, 2009b [en prensa].

2. Ginsburg, 1986: 225.

3. Betsler, 2005: 119.

4. Hyvernat, 1905: 225.

5. Yeivin, [s. a.]: 62.

6. Dotan, 2007: 618.

7. Martín Contreras y Seijas de los Ríos Zarzosa, 2010 [en prensa].

C. D. Ginsburg defiende la teoría de que no hay diferencia entre el término *sebīr* y el término *qerē* y justifica las discrepancias que aparecen en los mss. respecto al número de los primeros: se debería al hecho de que «los redactores tardíos de la Masorah, respecto al *Sevir*, a menudo desecharon la palabra סביר = *Sevir*... y simplemente la sustituyeron ב' מטעי, ג' מטעי, *dos o tres casos que pueden inducir a error*, sin dar la variante».<sup>8</sup>

Es cierto que el número de *sebīrīn* varía según las fuentes. Trataré aquí los concernientes al libro de Josué<sup>9</sup> recogidos por C. D. Ginsburg,<sup>10</sup> comparando la información por él recogida con la que presentan el Códice de Profetas de El Cairo, el Códice de Alepo, el Códice B19a de Leningrado, el ms. M1 de la Universidad Complutense de Madrid, y la Biblia impresa de Ya‘aqob Ben Hayyīm.

## 2. SEBĪRĪN DEL LIBRO DE JOSUÉ

- Jos 1,7	ממנו	<i>sebīr</i>	ממנה
- Jos 1,15	להם	<i>sebīr</i>	לכם
- Jos 2,7	על	<i>sebīr</i>	עד
- Jos 2,7	כאשר	<i>sebīr</i>	אשר
- Jos 6,19	יבוא	<i>sebīr</i>	יבואו
- Jos 8,17	ובית	<i>sebīr</i>	ובבית
- Jos 9,21	כאשר	<i>sebīr</i>	אשר
- Jos 13,8	כאשר	<i>sebīr</i>	אשר
- Jos 13,16	על	<i>sebīr</i>	עד
- Jos 14,2	כאשר	<i>sebīr</i>	אשר
- Jos 22,4	להם	<i>sebīr</i>	לכם
- Jos 24,4	מצרים	<i>sebīr</i>	מצרימה
- Jos 24,21	ויאמר	<i>sebīr</i>	ויאמרו

8. Ginsburg, 1966: 195.

9. He elegido este libro porque he trabajado durante los últimos años en la edición de sus masoras, tal y como aparecen en el códice M1 de la Universidad Complutense de Madrid. Este ms. sirvió de base principal para la columna hebrea de la Biblia Políglota Complutense. Fernández Tejero, 2009.

10. Ginsburg, 1975: vol. II 325 § 39; la lista completa, en ese mismo vol., 324-329 §§ 34-62.

*Códice de Profetas de El Cairo (C)*

Tiene masora en los siguientes casos:

- Jos 1,15: להם  
MP ה דמט «5 casos que inducen a error».
  
- Jos 2,7: על המעברות  
MP ל «caso único».  
La información se refiere al conjunto que forman las dos palabras, no a la partícula.
  
- Jos 6,19: יבוא  
MP ל מל בם «caso único con escritura plena en el libro». Aparece como *sebīr* en BHay; cf. n. 17.
  
- Jos 8,17: ובית  
MP יפ ג סבר בבית וקר בית «correcto; hay 3 casos en los que se esperaba ובית pero se leen בבית».<sup>11</sup>
  
- Jos 13,8: כאשר  
MP ד סבר אשר «4 casos en los que se esperaba אשר».
  
- Jos 13,16: על מידבא  
MP ל «caso único».  
La información se refiere al conjunto que forman las dos palabras, no a la partícula. Aparece como *sebīr* en BHay; cf. n. 18.
  
- Jos 22,4: להם  
MP ה דמט «5 casos que inducen a error».
  
- Jos 24,4: מצרים  
MP ד «4 casos».  
MM כל ירידה מצרימה בר מן ד וסימנהון ויקומו. ויעקוב ובניו. ההלכים. הירדי.

11. La información es válida, aunque no incluya la conjunción ו.

«El verbo “bajar” cuando se refiere a “Egipto” va seguido siempre de la forma מצרימה, salvo 4 casos [en los que va seguido de la forma מצרים] que son Ge 43,15, Jos 24,4, Is 30,2, Is 31,1».

*Códice de Alepo (A)*

Tiene masora en los siguientes casos:

- Jos 1,7: ממנו  
MP וי סבירי «6 casos en los que se esperaría».  
No indica la posible lectura alternativa.
- Jos 6,19: יבוא  
MP ל מל בסיפי «caso único con escritura plena en el libro».  
Aparece como *sebīr* en BHay; cf. n. 17.
- Jos 13,16: על מידבא  
MP ל «caso único».  
La información se refiere al conjunto que forman las dos palabras, no a la partícula. Aparece como *sebīr* en BHay; cf. n. 18.

*Códice de Leningrado (L)*

Tiene masora en los siguientes casos:

- Jos 1,7: ממנו  
MP ו סבר ממנה «6 casos en los que se esperaría ממנה».  
MM (no se encuentra en este pasaje, sino en otro sobre el mismo lema, ממנו, en 1Re 22,43).<sup>12</sup>
- Jos 2,7: על המעברות  
MP ל «caso único».

12. Weil, lista 2038, indica \*ו (el asterisco denota que hay un error en la masora) y da los pasajes siguientes: Le 6,8. 27,9; Jos 1,7; Ju 11,34; 1Re 22,43; 2Re 4,39. Coinciden con Ginsburg II 328.

La información se refiere al conjunto que forman las dos palabras, no a la partícula.

- Jos 6,19: יבוא

MP ל מל בסיפי «caso único con escritura plena en el libro».

Aparece como *sebīr* en BHay; cf. n. 17.

- Jos 8,17: ובית

MP אל בבית אל «3 casos en los que se esperaba אל». <sup>13</sup>

- Jos 13,16: על מידבא

MP ל (caso único).

La información se refiere al conjunto que forman las dos palabras, no a la partícula. Aparece como *sebīr* en BHay; cf. n. 18.

MM ד זוגין מן תרין חד עד וחד על וסימנהון תאות גבעת עולם. על תאות נפשו. «4 parejas de casos semejantes en los que la misma palabra va precedida en un caso de עד y en otro de על y los pasajes [las parejas] son Ge 49,26 y Sal 10,3; Nu 21,30 y Jos 13,16; Ez 41,20 y Ez 41,17; 1Re 2,28 y 1Cr 21,4».

Esta MM ofrece una información diferente que no tiene relación alguna con los *sebīr*.

- Jos 24,21: ויאמר

MP (no aparece en el pasaje).

Sin embargo, Weil, con su procedimiento acostumbrado de sistematizar, anota יב סביר; esta nota se encuentra en L en Nu 23,25, uno de los 12 pasajes referidos a ויאמר. <sup>14</sup>

### Códice M1 (M1)

Tiene masora en los siguientes casos:

13. Weil corrige: ובית וסביר «cuatro casos en los que se esperaba ובית». Como el ms. no tiene MM, no hay una lista que pudiera aclarar cuál es ese cuarto caso.

14. Ginsburg, 1966: I 91 § 844.

- Jos 1,7: ממנו

MP «6 casos en los que se esperaba que se leerán pero se leen ממנו y los pasajes están escritos».

ו סבירים ממנה וקריין ממנו וסימנהון והרם ממנו בקמצו מסלת המנחה MIM ומשמנה. ואם בהמה אשר יקריבו ממנה קרבן ליי. אל תסור ממנו ימין ושמאול למען תשכיל. ויבא יפתח המצפה אל ביתו והנה בתו. ויצא אחד אל השדה ללקט אורות. «6 casos en los que se esperaba que se leerán pero se leen ממנו y los pasajes son Le 6,8; 27,9; Jos 1,7; Ju 11,34; 2Re 4,39; 1Re 22,43 y los pasajes en lengua aramea son...».

- Jos 2,7: על המעברות

MP ב «2 veces».

Es ל, caso único. La información se refiere al conjunto que forman las dos palabras, no a la partícula; el número afecta a המעברות.

- Jos 6,19: יבוא

MP ט מל «9 veces con escritura plena».

Es caso único en el libro.

El número 9 podría referirse a los casos de יבוא en el Pentateuco. Aparece como *sebĭr* en BHay; cf. n. 17.

- Jos 13,16: על מידבא

MP ל «caso único».

La información se refiere al conjunto que forman las dos palabras, no a la partícula. Aparece como *sebĭr* en BHay; cf. n. 18.

- Jos 24,4: מצרים

MP ד ירדו למצרים «4 casos de “bajaron a Egipto”».

La expresión ירדו למצרים no aparece en el Antiguo Testamento; se trata de una imprecisión en la redacción de la noticia, correctamente recogida por C.

*Biblia de Ben Hayyīm (BHay)*

Tiene masora en los siguientes casos:

- Jos 1,7: ממנו  
MP «ממנה 6 casos en los que se esperaría סבירין ממנה».  
MM «6 casos en los que se esperaría סבירין ממנה וסי' נמסר בסדר צו y los pasajes se enumeran en el *seder* צו».<sup>15</sup>
- Jos 1,15: להם  
MP «5 casos que pueden dar lugar a error, pues se esperaría לכם».
- Jos 2,7: על המעברות  
MP «caso único en el que aparecen juntas las dos palabras».
- Jos 2,7: כאשר  
MP «11 casos que inducen a error».  
MM (en la *Masorah finalis* anota 10 casos y remite al final del capítulo 1 de Ion).<sup>16</sup>
- Jos 6,19: יבוא  
MP «caso único con escritura plena en el libro».  
MM en la *Masorah finalis* remite a la *parašah* שמייני.<sup>17</sup>
- Jos 8,17: ובית  
MP «se esperaría ובית pero se lee ובית וקי' ובית».
- Jos 13,16: על מידבא  
MP «caso único».

15. Se refiere a la MM del pasaje de Le 6,8 donde se enumeran los mismos pasajes que en la MM de M1.

16. Jon 1,14, cuya MP anota 10 casos y la MM da los *sīmanīm* de De 16,10; 24,8; Jos 2,7; 13,8; 14,1; Je 23,27; Is 51,13; Os 7,12; Jon 1,14; Ag 1,12

17. Se refiere a la MM del pasaje de Lev 11,34, en la que recoge los 14 casos en los que se esperaría (סבירין) la palabra יבואו y da los *sīmanīm* de Le 11,34; Jos 6,19; Ju 13,12; Je 49,36; 51,48; Ez 20,38; 44,25; 46,10; Is 45,24; Ez 44,9; Is 46,23; Mi 7,12; Sal 55,6; 71,18. Coincide con Ginsburg, 1975: I 170 § 113.

La información se refiere al conjunto que forman las dos palabras, no a la partícula.

MM en la *Masorah finalis* remite al *seder* ויהי<sup>18</sup>.

- Jos 22,4: להם

MP «לכם casos en los que se esperaría 5» ה' סבירים לכם.

- Jos 24,4: מצרים

MP [sobre el conjunto מצרים] ירדו מצרים «4 casos en la forma».

MP [sobre מצרים] מצרימה ביה דמטעי «5 casos que inducen a error [se esperaría] מצרימה».

MM ...די (y da los mismos pasajes que la MM de C).

El número 5, con relación a la palabra מצרים, aparece en la *masora finalis*, en la entrada ממצרים. Para la MM remite a la *parašah* שמות ואלה שמות *finalis*. En Ex 4,19, con el lema מצרימה, que es el del pasaje, anota en la MP כ"ח (28 casos); y en la MM, con el lema מצרים enumera 6 casos en los que se esperaría (סבירים) מצרים: Ge 37,36; 43,15; Ex 4,19; De 28,68; Jos 24,4; 1Sa 12,8.<sup>19</sup>

### 3. COMENTARIOS SOBRE LOS TEXTOS

En C encontramos el término *sebĭr* en 2 ocasiones: Jos 8,17 y 13,18.

Es importante la observación que acompaña al primer caso, יפ, 'correcto'; una advertencia más contra la lectura propuesta por el *sebĭr*. Es la información más interesante de cuantas aparecen recogidas en este trabajo, especialmente si tenemos en cuenta la antigüedad del ms. (s. IX). Si «tradujéramos» esta información a un lenguaje menos lacónico que el utilizado habitualmente por los masoretas, resultaría algo así: «Cuidado, vas a sentirte inclinado a leer בבית, que es lo que podría esperarse, pero el texto escrito, בית, es el correcto».

18. En la MM de Ge 49,13, con el lema על צידון, anota: עד יא סבירין וק על וסלי וירכתו על (Je 31,39) ועל שער (Da 9,27) ועל כנף שקוצים דרוש (sic!) חננאל ב' בו (Ne 12,22) על מלכות שער (Ge 49,13) על המעברות (Je 7,22) על טבת (Jos 13,16) על מידיבא (Ge 2,7) על המעברות (Ge 49,13) צידון ועל שער (Ne 12,39) הישנה ועל שער הדגים ומגדל (Ne 12,39). Como se desprende de las citas, los casos son 9, no 11: 6 de על y 3 de על. Así en Ginsburg, 1975: II 390 § 353.

19. Coincide con Ginsburg, 1975: II 242 § 700.

En los pasajes 1,15 y 22,4 se limita a anotar que la lectura del texto podría dar lugar a error.

En A sólo encontramos el término *sebīr* en Jos 1,7, en el que no aporta la lectura que se esperaría.

En L, en Jos 1,7 y 8,17.

En este último caso coincide con C en anotar que se trata de 3 pasajes.

En M1, sólo en Jos 1,7; su MM enumera los mismos pasajes que BHay.

En BHay, en Jos 1,7; 1,15 (utiliza simultáneamente los términos *sebīr* y *maṭa 'yin*) y 8,17; lamentablemente en este caso no da el número de pasajes afectados; el término *maṭa 'yin* aparece también en 2,7 y 24,4.

Hay coincidencia entre A, L, M1 y BHay en informar de la existencia de *sebīr* en Jos 1,7; entre L y BHay en Jos 8,17.

Esto es lo que sucede en los pasajes implicados más significativos:

1,7: la palabra ממו está formada por la preposición מן y el sufijo de 3ª p. m. s. o 1ª p. pl.

Le 6,8: el antecedente de ממו es תורת del v. anterior. F. Cantera,<sup>20</sup> traduce «de ella», siguiendo el *sebīr*).

Le 27,9: el antecedente es בהמה que es femenino. F. Cantera ha traducido el antecedente como «ganado», así que es lógico que no necesite recurrir al *sebīr* y traduzca «del que».

Jos 1,7: el antecedente es תורת. F. Cantera traduce «de ella», siguiendo el *sebīr*.

Ju 11,34: «fuera de él, además de él». Se refiere a las palabras siguientes, בן או בת. F. Cantera traduce «fuera de ella» y advierte en el aparato que hay *sebīr*. Pero podría considerarse un colectivo, que incluyera בת y בן, y estaría justificado traducir «fuera de ello», «nada más».

2Re 4,39: el antecedente es גפן, palabra que en hebreo puede ser del género masculino y del femenino, por lo que la advertencia del *sebīr* es innecesaria. El antecedente en F. Cantera es «cepa» lo cual le permite traducir «de ella» sin que se piense que ha utilizado el *sebīr*.

1Re 22,43: el antecedente es דרך, palabra que en hebreo puede ser del género masculino y del femenino, por lo que la advertencia del

20. Cantera - Iglesias, 2000. He escogido esta traducción como elemento comparativo porque, en general, sigue bastante de cerca el texto hebreo.

*sebīr* es innecesaria. El antecedente en F. Cantera es «proceder», por lo que puede traducir «de él» sin que se piense que ha recurrido al *sebīr*.

Jos 1,15: el *sebīr* לַכֶּם parece innecesario y F. Cantera no lo utiliza. C. Ginsburg<sup>21</sup> lo justifica por paralelismo con el segundo hemistiquio y porque aparece como texto en varios mss. y ediciones.

Jos 6,19: la palabra con la que comienza el sujeto es כָּל por lo que el conjunto podría considerarse un colectivo que admitiría el verbo (יָבוֹא) en singular. F. Cantera acepta el *sebīr* y traduce el verbo en plural.

Jos 8,17: como וּבְתִיל falta en Septuaginta, D. Barthélemy recoge diferentes propuestas, como la existencia de una *Vorlage* (texto base de la traducción) diferente; cita a R. De Vaux, quien lo considera un rasgo de carácter textual secundario, y a E. König, quien habla de una quincena de casos en los que בֵּית aparece en lugar de בְּבֵית por lo que podría tratarse de un fenómeno meramente fonético.<sup>22</sup>

Jos 22,4: el *sebīr* es innecesario; el antecedente de להם es לאחיכם, «ha concedido Yahweh... reposo a vuestros hermanos, como *les* había prometido».

Jos 24,4: las MM de C y BHay sobre מצרים especifican claramente cuáles son los pasajes, precisamente para evitar la corrección. Un masoreta avezado no necesitaría de la advertencia del *sebīr*.

Jos 24,21: el *sebīr* es innecesario. El sujeto de ויאמר es העם, colectivo, con el verbo en singular. De hecho la construcción ויאמר העם aparece en 5 ocasiones en el Antiguo Testamento hebreo (Jos 24,21; 1Sa 10,11; 11,22; 14,45; 2Sa 18,3) mientras que ויאמרו העם aparece en 3 (Jos 24,24; Ju 10,18; 1Sa 14,40).

21. Ginsburg, 1966: 192.

22. Barthélemy, 1982: 12-13.

#### 4. OBSERVACIONES GENERALES

Los casos analizados en este trabajo son pocos, por lo que no pueden obtenerse resultados concluyentes. Pero sí pueden dar lugar a algunas observaciones.

Ninguno de los testimonios utilizados tiene el *seb̄ir* como texto; tampoco son considerados como *ket̄ib/querē*.

Contra la opinión de Ginsburg y pese al testimonio de algunos mss., el *ket̄ib/querē* es justamente lo contrario del *seb̄ir*. La regla podría formularse así: el *ket̄ib/querē* indica al lector: «lee así»; el *seb̄ir* le advierte: «ni se te ocurra leer así». El pasaje de Jos 8,17 que añade además la palabra ‘correcto’ es muy significativo.

Sin embargo, para aportar posibles testimonios en favor de la tesis de Ginsburg, podrían colacionarse algunos *seb̄ir̄in* con las colecciones de variantes de mss. medievales publicadas por B. Kennicott y G. B. de Rossi, aunque esas variantes han de ser evaluadas con enorme precaución.

Sería interesante hacer un estudio similar a este trabajo con los *seb̄ir̄in* del Pentateuco, o, al menos, con alguno de sus libros; son los más cuidados en su transmisión y anotaciones masoréticas, por tratarse de la Torah, de la Ley.

Otro problema que podría abordarse es cómo se han reflejado en las traducciones antiguas, como Septuaginta, el Targum o la Vulgata.

Lo mismo podría hacerse con traducciones antiguas al castellano, como la Biblia de Alba del siglo XV, o la de Ferrara del siglo XVI, obras ambas llevadas a cabo por judíos. Quizá la sensibilidad lingüística de sus traductores haya conseguido, por ejemplo, compaginar los problemas de antecedente/consecuente que son la base de algunos *seb̄ir̄in*.

Acabo con el deseo de que este trabajo pueda, al menos, servir de partitura que sugiera futuras variaciones sobre el tema.



Primera página del libro de Josué (Jos 1-2,10) en el manuscrito M1 de la Universidad Complutense de Madrid

## BIBLIOGRAFÍA

- BARTHELEMY, D., 1982, *Critique textuelle de l'Ancien Testament* 1. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- BETSER, Z., 2005, *Jedidiah Solomon Raphael Norzi*. Minhāt Shay on the Torah, Jerusalem: World Union of Jewish Studies [en hebreo].
- CANTERA, F. - Iglesias, M., 2000, *Sagrada Biblia*. 2ª ed. Madrid: BAC.
- DE ROSSI, G. B., 1784-1788, *Variae lectionis Veteris Testamenti*, 4 vols. Parma: Bodoni; reimpresso en Amsterdam: Phio, 1969-1970.
- DOTAN, A., 2007, "Masorah", *Encyclopaedia Judaica*, vol. 13, 603-656.
- FERNÁNDEZ TEJERO, E., 2003, "El espíritu burlón de los masoretas", *Sefarad* 63, 33-42.
- , 2009, *Las masoras del libro de 'Josué'*, *Códice M1 de la Universidad Complutense de Madrid*, Madrid.
- , 2009b, "Se equivocó el masoreta ¿Se equivocaba?", [en prensa].
- GINSBURG, C. D., 1966, *Introduction to the Massoretico-critical Edition with a Prolegomenon by H. M. Orlinsky*, New York, Ktav Publishing House.
- , 1975, *The Massorah Compiled from Manuscripts...* With an Analytical Table of Contents and Lists of Identified Sources and Parallels by A. Dotan, New York: Ktav Publishing House 1975, 4 vols.
- , 1986, *Jacob Ben Chajim ibn Adonijah's Introduction to the Rabbinic Bible... and The Massoreth Ha-Massoreth of Elias Levita*. 2ª ed. New York, Ktav Publishing House.
- HYVERNAT, M. H., 1905, "Le langage de la Massore", *Revue Biblique* n.s. II, pp. 203-234; pp. 515-542.
- KENNICOTT, B., 1776-1780, *Vetus Testamentum Hebraicum cum variis lectionibus*, 2 vols. Oxford: Clarendon.
- MARTÍN CONTRERAS, E. y SEIJAS DE LOS RÍOS ZARZOSA, G., 2010, *La transmisión de la tradición. La masora de la Biblia hebrea*, [en prensa].
- WEIL, G. E., 1971, *Massorah Gedolah iuxta codicem Leningradensem B19a*, Roma: Pontificium Institutum Biblicum.
- YEIVIN, I., [s.a.] *Introduction to the Masorah*. Translated and edited by E. J. Revell, [s.l.], Scholar Press.